Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie ją więc spożywali w miejscu świętym, gdyż jest ona twoją częścią i częścią twoich synów\* z wdzięcznych darów JAHWE – bo tak mi przykazano.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie ją spożywali w miejscu świętym, ponieważ — jak mi powiedziano — jest ona tą częścią wdzięcznych darów JAHWE, która należy do ciebie i do twoich synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie ją spożywać w miejscu świętym, bo jest to część należna tobie i twoim synom z ofiar ogniowych JAHWE. Tak mi bowiem rozkazano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jeść ją będziecie na miejscu świętem, bo to prawo twoje, i prawo synów twoich, z ognistych ofiar Pańskich; bo mi tak rozkazano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeść będziecie na miejscu świętym, co dano tobie i synom twoim z obiat PANSKICH, jako mi przykazano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie to jeść w miejscu poświęconym, bo to jest część należna tobie i synom twoim z ofiar spalanych dla Pana. Taki nakaz otrzymałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie ją więc spożywać w miejscu świętym, gdyż jest to część należna tobie i twoim synom z ofiar ogniowych Pana; tak mi bowiem rozkazano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie ją spożywać w miejscu poświęconym, bo to jest część należna tobie i twoim synom z ofiar spalanych dla JAHWE. Tak mi bowiem polecono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie ją spożywać w miejscu świętym, bo jest to część należna tobie i twoim synom z ofiar spalanych dla JAHWE. Taki bowiem nakaz otrzymałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego macie ją spożywać na miejscu Świętym. To jest udział należny tobie i twoim synom w ofiarach spalanych dla Jahwe, bo tak mi to nakazano. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zjedz je w świętym miejscu, [mimo że żałobnikom jest zakazane jeść z oddań], bo jest to twój udział i udział twoich synów z [oddań] ogniowych dla Boga, i tak nakazałem [w tym przypadku]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимете її в святому місці. Бо це закон тобі і закон твоїм синам, це з господніх дарів. Бо так він мені заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jedzcie ją na miejscu świętym, gdyż to twój udział i udział twoich synów z ogniowych ofiar WIEKUISTEGO; tak mi rozkazano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A macie ją jeść w świętym miejscu, gdyż z ofiar ogniowych dla JAHWE jest to część należna tobie oraz część należna twoim synom; bo tak mi nakazano. |

1. 1) <x>30 6:14-18</x>; <x>50 14:3-21</x> [↑](#footnote-ref-2)